

Zitierhinweis

Cogitore, Isabelle: Rezension über: Sergio Audano (ed.), Tacito: Agricola. Saggio introduttivo, nuova traduzione e note di Sergio Audano, Sant'Arcangelo di Romagna: Rusconi libri, 2017, in: Museum Helveticum, 75(2018), 2, S. 239, DOI: 10.21245/rec.ant.1061453152



copyright

Dieser Beitrag kann vom Nutzer zu eigenen nicht-kommerziellen Zwecken heruntergeladen und/oder ausgedruckt werden. Darüber hinausgehende Nutzungen sind ohne weitere Genehmigung der Rechteinhaber nur im Rahmen der gesetzlichen Schrankenbestimmungen (§§ 44a-63a UrhG) zulässig.

Tacito: Agricola. Saggio introduttivo, nuova traduzione e note di *Sergio Audano*. Classici greci latini.

Rusconi Libri, [Santarcangelo di Romagna] 2017. CXVI, 151 p.

Cette édition comporte un essai introductif (110 pages) qui traite de la place de l'œuvre entre genre biographique, *elogium*, et ethnographie; de l'impérialisme romain; d'Agricola comme homme et comme *exemplum*; de la réception du texte. Ces points principaux sont traités clairement et appuyés par des notes solides. Toutefois, quand Sergio Audano (S.A.) affirme que Tacite choisit une approche «laïque», refusant philosophie et religion, on reste perplexe: développée dans une autre publication de S.A (2015), cette idée n'est pas ici assez solidement argumentée. Parler de laïcité dans un monde romain où le politique ne peut se penser sans le religieux, est une difficulté majeure. La bibliographie, sciemment limitée aux ouvrages cités dans l'introduction, est solide, bien informée même si les ouvrages en italien l'emportent très largement sur ceux en anglais et français.

Le texte latin est présenté tel qu'établi par Ogilvie dans son édition de 1975, à part une quinzaine de passages signalés au début et commentés dans les notes. La traduction, face au texte latin, est souvent élégante, mais parfois aux dépens de la précision. On peut noter par exemple des lacunes (4.2 *statim paruulus*; 33.4 *in agmine*); des ajouts inutiles dans la traduction (10.5 «dicono che»); des choix contestables (2.3 *per inquisitiones* traduit «per mezzo di delatori»); un fréquent refus de marquer la couleur rhétorique du texte (18.1 *hunc Britanniae statum, has bellorum uices ... transgressus Agricola inuenit*: «Agricola passò in Britannia ... e questa fù la condizione militare che vi trovò»); quelques faux sens (16.1 *ipsam coloniam*, «la stessa colonia»; 39.2 *si militarem gloria alius occuparet*, traduit par «se la gloria militare diventava ora dominio assoluto di qualcun altro», où *occupare* doit plutôt signifier la prise anticipée de cette gloire, sans aucune idée de pouvoir absolu). Ces remarques à part (et quelques rares coquilles, 22.1 *formidne*; des moments où la ponctuation latine et la ponctuation italienne ne correspondent pas), la traduction est agréable à lire et conviendra sans nul doute à qui veut entrer dans ce texte et en saisir l'intérêt.

L'espace accordé aux notes (150 pages) permet l'approfondissement de la lecture. On retrouve dans les notes les lignes de force présentées dans l'essai introductif, parfois avec des redites. Mais les notes, en soulignant notamment les articulations du texte, offrent un commentaire quasiment suivi du texte, riche et intéressant. Au total, une bonne édition, répondant bien aux exigences de la collection.

Isabelle Cogitore, Grenoble

Robert A. Kaster: Studies on the text of Suetonius' De uita Caesarum. Oxford University Press, Oxford 2016. X, 332 p.

Il volume si presenta come un supplemento integrativo dell'edizione critica del testo di Svetonio pubblicata a opera del medesimo Robert A. Kaster (R.K.) nel 2016 (*C. Suetoni Tranquilli «De uita Caesarum libros VIII» et «De grammaticis et rhetoribus librum»*, Oxford/New York). Dopo la prefazione, il capitolo sulla tradizione manoscritta del *De uita Caesarum*, intitolato «*The Medieval transmission*», costituisce una versione ampliata della prefazione all'edizione Oxford Classical Texts (che a sua volta era una versione rivista dell'articolo apparso in *TAPhA* 144, 2014, 135–188). Vengono presi in considerazione diciotto manoscritti pre-rinascimentali, che R.K., confermando le conclusioni di M. Ihm, attribuisce a due distinti rami di tradizione (α e β), discussi in due rispettive sezioni del capitolo. R.K. individua inoltre due sottogruppi per entrambi i rami della tradizione, $\alpha 1$ e $\alpha 2$, $\beta 1$ e $\beta 2$. Nella terza sezione – «*Contamination*» – R.K. illustra prima il processo di trasmissione degli errori dal ramo β ai manoscritti di $\alpha 2$, e poi di quelli che dal manoscritto G sono giunti al ramo β . La seconda parte del volume, «*Suetoniana*», è definita dall'autore «the heart of this monograph» e consiste in un dettagliato esame critico-testuale di circa 300 passi delle *Vite dei Cesari* in cui l'autore si discosta da Ihm. Un elemento che per alcuni potrà sembrare controverso è il fatto che R.K. preferisce stampare comunque qualcosa, piuttosto che segnalare una lacuna o mettere *crucis*. Basti citare lo *specimen* di *Iul.* 22.1 (p. 62–63) in cui R.K., al posto della *crux* stampata da Ihm, recupera congetture del Groterus, dei Gronovii e del Madvig e stampa un testo che, presupponendo vari ritocchi, è leggibile e restituisce un senso soddisfacente. Seguono le 5 «*Appendices*». Nella prima, l'elenco dei 225 *codices recentiores* offre le basi per i futuri studiosi che decideranno di collazionare i manoscritti rinascimentali delle *Vite* svetoniane. Nella seconda R.K. nota che l'uso delle lettere iniziali in maiuscolo, comune ai ma-